



Vaste Commissie voor Taaltoezicht
Warandeborg 4 – 1000 BRUSSEL

Brussel, 4 juni 2021

Uw brief van:
Uw kenmerk:
Ons kenmerk: 53.132/I/N
MN

Betreft: vraag om advies betreffende Engelstalige campagne in verband met zwerfvuil in het Antwerpse havengebied

Ter zitting van 4 juni 2021 heeft de Nederlandse afdeling van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) uw adviesvraag van 25 maart 2021 onderzocht.

U vroeg om advies betreffende een Engelstalige campagne in verband met zwerfvuil in het Antwerpse havengebied:

“Ik ben projectmedewerker communicatie van Mooimakers, het Vlaams initiatief tegen zwerfvuil en sluikestort van Ovam, Fostplus en VVSG en graag had ik u geconsulteerd in verband met een campagne in de Antwerpse haven. Het is zo dat wij in samenwerking met Port of Antwerp een project gestart zijn om het doorgaand verkeer in het havengebied te sensibiliseren rond zwerfvuil en sluikestort. Het doorgaand verkeer bestaat voornamelijk uit vrachtwagens met buitenlandse bestuurders. Om enig effect te realiseren op de openbare netheid, zien wij ons dan ook genoodzaakt om deze campagne ter plaatse te voorzien van Engelstalige copy in plaats van Nederlandstalige copy. De basis van de campagne hebben we echter wel zo visueel mogelijk opgebouwd omdat ook de kennis van Engels niet bij alle passanten even goed is.

We hebben overwogen om de campagnelijn ook nog in het Nederlands toe te voegen. Maar aangezien we hier in de specifieke context zitten van de openbare weg en we van onze samenwerkingen met AWV (agentschap wegen en verkeer) weten dat de boodschap echt beperkt moet zijn, zouden we verkiezen om enkel het Engels te voorzien.

Omdat dit afwijkt van de richtlijnen, leggen wij dit bijgevolg ook graag bij uw dienst voor. In bijlage vindt u het campagne-idee waar het over gaat. Kan u me laten weten of u kan akkoord gaan met onze keuzes?

Ik wil nog even benadrukken dat dit over een heel beperkte campagne gaat, namelijk 9 borden verspreid op 2 wegen in het havengebied. Bij succes zou het nog uitgebreid worden naar de Haven van Gent in een heel gelijkaardige context. “

*
* *

Overeenkomstig artikel 11, § 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT) stellen de plaatselijke diensten die gevestigd zijn in het homogeen Nederlandse taalgebied de berichten, mededelingen en formulieren die voor het publiek bestemd zijn uitsluitend in het Nederlands.

De VCT is er zich van bewust dat administraties en openbare diensten heden ten dage regelmatig in contact komen met een anderstalig publiek door de aard van de dienstverlening en door specifieke projecten die door hen worden ontwikkeld. Het gebruik van vreemde talen, naast de SWT, kan dan wenselijk zijn.

De VCT heeft in haar rechtspraak aanvaard dat voor specifieke projecten een andere taal of talen kunnen worden gebruikt dan deze die door de SWT worden voorgeschreven (zie onder meer VCT-adviezen nrs. 49.138 van 30 juni 2017 en 47.055 van 18 september 2015). In de vaste rechtspraak van de VCT geldt deze uitzondering voor de plaatselijke diensten, en op voorwaarde dat het een vertaling betreft en dat in de anderstalige teksten duidelijk aangegeven staat dat het een vertaling betreft. Ook moet de tekst eveneens in de opgelegde taal of talen beschikbaar zijn zodat het duidelijk is dat de inwoners over dezelfde informatie beschikken in de opgelegde taal of talen.

Deze vaste rechtspraak heeft als doel iedere uitzondering op de SWT te beperken tot hetgeen absoluut noodzakelijk is in het algemeen belang. Iedere uitzondering dient aldus zo veel mogelijk beperkt te worden in zowel omvang als tijd, aangezien het gebruik van vreemde talen enkel uitzonderlijk of als overgangsmaatregel kan worden toegestaan.

In casu betreft het een campagne om zwerfvuil tegen te gaan met als doelpubliek het doorgaand verkeer van vrachtwagens waarvan velen een buitenlandse bestuurder hebben. De campagne wordt beperkt tot negen borden verspreid op twee wegen in het havengebied.

Aangezien de campagne zich beperkt tot de wegen in het havengebied, waar het (internationaal) vrachtverkeer een grote rol speelt, kan het bijkomend gebruik van het Engels uitzonderlijk worden toegestaan.

Wat betreft de vraag om enkel het Engels te gebruiken ziet de VCT, Nederlandse afdeling, echter geen reden om af te wijken van haar bovenstaande adviespraktijk. Het gebruik van het Engels is *in casu* toegestaan maar dient naast het Nederlands te worden gebruikt, alsook dient de Engelstalige tekst de vermelding te bevatten dat het een vertaling uit het Nederlands betreft.